

燃油短缺阻外遊 澳洲民眾駕車難

Global fuel shortage disrupts Easter travel in Australia as people rethink road trips



摘錄自4月5日香港《文匯報》：中東衝突影響全球能源供應，在復活節假期之際，不少國家的民眾出行均受影響。其中澳洲多地燃料短缺，許多民眾被迫改變今年的駕車出遊計劃。澳洲廣播公司(ABC)報道，澳洲政府呼籲計劃駕車長途旅行的民眾，先在城市為私家車入油，避免在鄉郊因燃料短缺影響出行。另一方面，澳洲與新西蘭多地的電動車銷量激增，許多民眾在油價攀升之際，開始考慮電動車這一替代選擇。

A global energy supply disruption triggered by the Middle East conflict has affected travel plans in multiple countries during the Easter holiday, with Australia among the hardest hit. Fuel shortages across several regions have forced many Australians to rethink their traditional road trip plans.

According to the Australian Broadcasting Corporation (ABC), the government has urged motorists planning long-distance travel to refuel in urban areas before departure, warning that fuel shortages in rural regions could disrupt journeys. At the same time, electric vehicle (EV) sales have surged across Australia and New Zealand, as rising fuel prices push consumers to consider alternative options.

復活節是澳洲全年最繁忙出遊的時期，當地市場調查公司Roy Morgan估計，澳洲去年同期全國旅行人數達450萬。不過美國與以色列襲擊伊朗後，霍爾木茲海峽形同被完全封鎖，全球能源供應受阻，許多澳洲人的復活節出遊計劃被打亂。

Easter is typically one of the busiest travel periods in Australia. Market research firm Roy Morgan estimated that 4.5 million Australians traveled during the same period last year. However, following US and Israeli strikes on Iran, the Strait of Hormuz has effectively been blocked, disrupting global energy supplies and throwing many Easter travel plans into disarray.

澳洲燃料供應高達約90%來自進口，主要來自新加坡、馬來西亞和韓國等亞洲國家。受全球油價飆升影響，澳洲部分地區上周能源供應一度短缺，當局需調降燃料稅，協助拉低油價。總理阿爾巴尼斯

4月1日罕見發表全國講話稱，澳洲油價歷史性攀升，在復活節假期後，當地未來幾個月情況或不樂觀。

Australia relies on imports for around 90% of its fuel, primarily from Asian suppliers including Singapore, Malaysia, and South Korea. Amid surging global oil prices, parts of the country experienced supply shortages last week, prompting authorities to reduce fuel taxes in an effort to ease price pressures.

Prime Minister Anthony Albanese delivered a rare national address on April 1, warning that fuel prices had reached historic highs and that the outlook for the coming months remained uncertain, even beyond the Easter holiday.

澳洲能源部長波溫3日表示，隨着復活節假期開始，澳洲已有數百個加油站的柴油告罄，百多個加油站沒有無鉛汽油供應，「澳洲(目前燃料)短缺大多在鄉間和非大都會區，計劃周末駕車旅行的澳洲民眾，請盡量在城市入油，這會對國家有幫助。」

Energy Minister Chris Bowen stated on April 3 that, as the holiday period began, hundreds of service stations across Australia had run out of diesel, while more than 100 had no unleaded petrol available. He pointed out that most shortages are concentrated in rural and non-metropolitan areas, and motorists planning to travel over the weekend are advised to refuel in cities where possible.

在復活節假期首日，澳洲人口最多的州份新南威爾士州有182個加油站已無柴油，48個加油站無汽油，維多利亞州有76個加油站無柴油、37個無汽油。在南澳河間地區，經營船屋公司的店主坦言因汽油不足影響服務，東主遭顧客辱罵的情況增加，也有加油站員工稱他們被前來入油的司機辱罵，相信是燃料價格上漲，點燃了民眾的怒火。

On the first day of the Easter holiday, New South Wales—the country's most populous state—reported 182 stations without diesel and 48 without petrol. In Victoria, 76 stations ran out of diesel, and 37 lacked petrol. In South Australia's Riverland region, a houseboat operator said fuel shortages had disrupted business operations. Reports of verbal abuse toward sta-



●澳洲多地燃料短缺，許多民眾被迫改變今年的駕車出遊計劃。澳洲廣播公司(ABC)報道，澳洲政府呼籲計劃駕車長途旅行的民眾，先在城市為私家車入油。

tion staff have also increased, as rising fuel prices fuel public frustration.

澳洲民眾購買電動汽車的意願明顯增加。在墨爾本一間中國車企比亞迪的車行，前來選購的顧客絡繹不絕，顧客安吉拉表示：「我們其實一直對電動汽車有興趣，但油價高企真正推動我們採取行動。」

另一名顧客奈傑爾也稱：「我的農場有11輛車，燃油消耗巨大，我考慮安裝一些太陽能電池板，再購入電動車控制開銷。」

Australian consumers are increasingly turning to electric vehicles. At a Melbourne dealership operated by Chinese automaker BYD, customer traffic has surged. One customer said: "We've always been interested in EVs, but high fuel prices have finally pushed us to act." Another buyer noted: "I run a farm with 11 vehicles and high fuel consumption. I'm considering installing solar panels and purchasing EVs to reduce costs."

部分澳洲民眾則開始調整行程。66歲的悉尼退休人士烏卡克以往每年復活節假期都會駕車出遊，今

年她和丈夫決定留在家中，節約駕車出遊成本，「我們通常會在復活節假期，與一群朋友駕車，但這次大家都取消了行程。」

Some Australians have opted to cancel or scale back travel plans. A 66-year-old retiree from Sydney said she and her husband decided to stay home this Easter instead of taking their usual road trip with friends, citing rising travel costs.

在鄰國新西蘭，3月汽油和柴油平均價格分別較2月上漲逾30%和74%。新西蘭交通局公布資料顯示，當地電動車銷量已按月增加逾兩倍，從2月的921輛暴增至3月的3,108輛。

In neighboring New Zealand, fuel prices surged sharply in March, with petrol and diesel prices rising by over 30% and 74% respectively compared to February. Data from the New Zealand Transport Agency showed EV sales more than tripled month-on-month, jumping from 921 units in February to 3,108 in March.

●DotDotNews Deepline

玉山雅集傳唐韻 文化樂園憶古風

恒 大清思

香港土地有限，尚且足夠容納兩個主題樂園。海洋公園跟迪士尼樂園，不知道大家喜歡哪一個？回望古典世界，那時候當然沒有水族館或者機動遊戲，但類近「主題樂園」的概念倒是存在的。譬如元末時期，富商顧瑛建立的「玉山佳處」，就可以視作以唐詩為主題的莊園。

顧瑛出身於富裕的商人家族，個性豪爽好客。出於對詩文書畫的深厚興趣，他毅然開闢家宅附近的山林，建成內含數十景點的園林，名曰「玉山佳處」，並招聚各地文人來訪，組成史稱「玉山雅集」的文人群體。

玉山處處有詩意

元末時期的南方地區到處都是文人沙龍，然而「玉山雅集」之熱鬧卻是無與倫比。名氣大如何九思、楊維禎者，亦曾經是顧瑛的座上客。如此文化盛景，一方面有賴顧瑛的資本與熱情，一方面又與「玉山佳處」蘊含的詩意與空間有關。

首先聲明，「玉山佳處」位處昆山，即現今與上海接壤的地區，所以「玉山」並不是地方名稱。顧瑛以此取名，靈感出自盛唐詩人杜甫的《崔氏東山草堂》：「愛汝玉山草堂靜，高秋爽氣相鮮新。」

東山即藍田山，屬於終南山脈的一部分，位處長安藍田縣的東南部。話說這個草堂環境清幽，氣氛閒適，附近一帶又是地靈人傑，叫前來探望好友的杜甫滿心羨慕——後來在四川生活時，杜甫也建立了自己的草堂，似乎多少受此啟發。

「東山草堂」就是「終南別業」？

值得注意的是，其時間居藍田的還有王維。諸位即便未曾聽過「終南別業」，也一定讀過描寫其生活雅興的《竹里館》。王嗣爽的《杜臆》就以為，崔氏與王維的莊園是互相連接的；亦有論者指出，杜詩的末句「柴門空鎖閉松筠」意在諷刺王維，甚至推測「崔氏東山草堂」根本就是王維的。

無論如何，顧瑛以此為典故，顯然旨在把盛唐的時空人事與文化氣息引入自己的莊園中。考乎眾賓客為「玉山佳處」撰寫的詩文，杜甫與王維之事也是時有提及。例如釋良琦的《玉山草堂詩》云：「王維昔賦宮槐陌，杜老亦往浣花溪。」稍懂中國地理者想必會發現，浣花溪是四川名勝，而唐元兩代的「玉山草堂」則分別位處陝西、江蘇，本應是三個相距甚遠之地。

惟在顧瑛的安排下，盛唐詩歌的線索得以聚合，盡收於他的莊園中，讓主客一邊暢飲，一邊想像唐詩之美。只恨當時未有航拍機，「玉山佳處」的真實布置未得詳細記錄。加上後來昆山受到戰火波及，莊園在顧瑛撤離後受到破壞，部分景觀已是無以復原。

今天見於江蘇內的亦不過是遺蹟一闕。事實上，單是「玉山佳處」內的景點數量，至今就有28處、36處、45處諸說，更遑論該處的實際風光如何。去古已遠，昔時風光再是盛大，終究消逝告滅，好不可惜。



●凌頌榮
香港恒生大學中文系助理教授

三十載建語橋 粵普暢談不「尬聊」

普 通話教與學

普通話水平測試在香港推行，已經有30周年了。回想30年前，運用普通話作為交流語言在香港使用，是多麼困難，多麼艱澀，甚至多麼尷尬啊。

30年前，我作為一名從北京來的普通話使用者，完全不會說粵語。坐巴士出門，要去什麼地方、在哪裏下車，必須寫在紙上拿出小紙條詢問。因為問路人、問司機，基本得不到回應，即使回應了，也是用極快的語速，說着我聽不明白的粵語。

30年前，我教授普通話的第一個班是在「石川日本語學校」（不知現在是否還在），他們開了普通話課程。我認識的第一個學生是個勤奮好學的男生，開課第一天，他第一個來到了教室，端端正正地坐在座位上。我開始跟他閒聊。「你在哪裏上班？做什麼工作？」他極簡短地回應：「做麵包。」

「噢！有買麵包的人說普通話，你能聽懂嗎？」他急忙用英語回應：「No! No!」聽不懂也很正常，但是教學語

言一定要普通話，我便放慢語速，一字一字地，加上一些小手勢繼續問：「你們做麵包，做不做小點心呢？就是那些漂亮的小一點一心一？」他聽了還是擺手，「No, No!」我也自以為是地認為我明白了：「哦，你們不做小點心，只做麵包。每天買麵包的人多嗎？」這時他的臉已漲得通紅，一個勁地擺手。我瞪大了瞪不大的眼睛看着他，不明白他在No什麼。實在聊不下去了，他掏出紙筆寫給了我：在明報，不是做麵包。是記者。這該是多尷尬的「尬聊」啊！那情景30年後還歷歷在目。

不過，到了普通話水平測試在香港推行15周年的時候，境況煥然一新，狀況局勢完全變了，感謝所有奮戰在第一線的推普功臣，因為尬聊的機會越來越少了。

時光荏苒，現在普通話水平測試在香港推行已兩個十五年了。這30年扎扎實實的努力，換來真真切切的變化。

山海江河，粵普同春；文語言辭，交流暢快。普通話暢行香港，暢行天下！



●榮容老師

借詞豐富語言色彩 恐懼症源自希臘神話

貼 地英文

我們已知英語中吸納了多種語言的成分，尤其其名詞方面尤為明顯。例如「雪崩」一詞在英語中為"Avalanche"，法語中亦作"Avalanche"，可以推想，英國人最初是從法國人那裏了解到這一自然現象，遂將法文原詞原樣引入英語之中。「山崩」或「山泥傾瀉」英語作"Land-slide"，而雪崩其實也可稱為"Snowslide"。源自中國的「炒麵」在英語中作"Chow Mein"，儘管亦可表述為「Chinese Fried Noodles」，但聽起來總覺得借詞更顯地道。

若我立於懸崖邊緣，定會感到極度恐懼、雙腿發軟。然而有些人即使身處高樓大廈的窗邊——即使身在室內——也會出現眩暈、嘔吐與噁心等症狀，這便是恐高症的典型表現。與之類似的其他恐懼症還包括幽閉恐懼症、恐飛症及鱗翅目恐懼症等。上述這些恐懼症名稱皆以「-phobia」為後綴，而其來源則可追溯至一則希臘神話。

每當戰爭爆發，戰神阿瑞斯會選定其中一方陣營，並在開戰前派遣他的學生子福波斯與得摩斯前去迷惑敵方士兵，使其陷入恐慌、潰敗而士氣瓦解。正因如此，心理學家在命名各類恐懼症時便借用了"Phobos"之名。

由於現代醫學的高度發展恰與推崇希臘古典文化的文藝復興運動相遇，許多疾病的名稱便取自希臘神話。例如自戀型人格障礙英文作"Narcissistic Personality Disorder" (NPD)，其中"Narcissistic"一詞即源於美少年納西索斯之名。納西索斯容貌極美，他認為無人足以匹配自己為伴侶。一日，他行至水邊瞥見自己的倒影，竟深深為之着迷，不忍離去，最終不飲不食，直至命絕於此。

當我們在一句英語中初次遇見一個風格迥異的外來詞時，該詞便會獲得一種格外凸顯的地位；然而一旦見得多了，這種感覺便也漸漸淡去。希臘神話中有一位長着羊角、上半身為人、下半身為羊的神祇，名曰潘。他為阻止旅人進入自己的森林，常隱匿身形發出怪叫以驚退來者。被他嚇到的人會莫名心悸，而意為「恐慌」的"Panic"一詞即由此神之名而來。

拉丁語增添高貴色彩

數百年前，法律與商業皆非輕易能夠涉足的行業，其從業者使用的專門語言外人難以理解，借助拉丁文作為術語更有助於將「非我族類」排斥在門檻之外。此外，拉丁語的特性在於一個詞往往承載着極為豐富而精深的內涵，可以省去行業內不言自明的條款反覆贅述。例如"alibi"可直接譯作「不在場證明」，而"prima facie"意為「依初步印象判斷」；在未有相反證據前視為成立」，但這一拉丁詞還暗示着案件審理僅處於初步階段，其後尚有多道程序有待推進。

往昔政府對商業行為的規範尚不完善之時，意為「買者自慎」的拉丁短語" caveat emptor"便隱含着告誡買家自行審慎核查、若有不明則須諮詢律師之意。以"bona fide"替代"genuine"或"real"，用"vice versa"表達「反之亦然」，皆可使合約避免過分冗長。

就文學表達而言，英語中"I came, I saw, I conquered."一句意為「我來，我見，我征服」，然而其氣勢尚不及拉丁原文"VENI, VIDI, VICI"——此句僅用十二個字母，且三詞皆以V起首、以I收尾，形音鏗鏘，保留了原文的質感與力度。

融入我們日常用語的拉丁詞彙也有不少，如"Carpe Diem"，意即"Seize the Day"，勸人把握當下、及時行樂，即使休息偷懶也有了引經據典的雅趣。至於"Bonus"與"Extra"等詞，更已悄然滲入今天的日常表達之中，曾幾何時深奧難懂的拉丁文，如今也已變得平易近人了。

●康源 專業英語導師